

MARK TWAIN

Adam og Evas  
dagbog

# Indhold

Forord

Uddrag fra Adams dagbog

Evas dagbog

Essay:

Løsningen på alle problemer

## FORORD

Samuel Longhorne Clemens – bedre kendt den som den amerikanske forfatter Mark Twain – kom til verden i 1835. Twain voksede op i Hannibal, Missouri, og byen dannede senere baggrund for den fiktive by St. Petersburg, der både optræder i *Tom Sawyer* og *Huckleberry Finn*. Særligt *Huckleberry Finn* er blevet udråbt til en stor amerikansk roman, og Ernest Hemingway skulle efter sigende have erklæret, at al moderne amerikansk litteratur stammer fra den.

I 1893 blev Twain bedt om at bidrage med en humoristisk tekst om Niagara Falls til en særudgivelse, *The Niagara Book*, i forbindelse med verdensudstillingen i Buffalo, New York. Twain havde på daværende tidspunkt arbejdet på Adams dagbog i et stykke tid og besluttede sig for at rykke Niagara til Edens have og bruge historien, da tilbuddet kom.

I 1905 spurgte det amerikanske magasin Harper's om Twain ville bidrage med en historie til deres juleudgave. Twain besluttede sig for at skrive en op-

følger til historien om Adam, men denne gang fra kvinden, Evas, perspektiv. Processen – og sandsynligvis hustruen Olivia Langdon Clemens død året forinden – fik ham til at overveje Adams dagbog på ny. I sidste ende indsendte Twain både en forkortet udgave af Adams dagbog samt den nyskrevne dagbog fra Evas hånd, hvori man også finder enkelte dagbogsnotater fra Adam markeret med kursiv. Twain håbede, at Harper's ville udgive begge historier sammen. Magasinet publicerede dog kun Evas dagbog, og det var først i 1931, at Adam og Evas dagbøger blev udgivet i det samlede skrift, som også her er gengivet og oversat til dansk for første gang.

*Adam og Evas Dagbog* er Twains humoristiske, bittersøde, ironiske og ikke mindst forelskede version af historien om de første mennesker på Jorden. Mark Twain døde i 1910, men er hundrede år efter sin død fortsat en af amerikansk litteraturs ubetingede superstjerner.

I. Del

Uddrag fra Adams dagbog

## MANDAG

Denne nye skabning med det lange hår er rimeligt meget i vejen. Den holder altid til omkring mig og følger mig rundt. Jeg kan ikke lide det; Jeg er ikke vant til selskab. Jeg ville ønske, den ville blive sammen med de andre dyr... Skyet i dag, vind fra øst; tror vi får regn.... *Vi?* Hvor fik jeg det ord fra?... Nu kan jeg huske det – den nye skabning brugte det.

## TIRSDAG

Har undersøgt det store vandfald. Det er den fineste ting på hele ejendommen, tror jeg. Den nye skabning kalder det Niagara Falls – hvorfor, ved jeg ikke. Siger det ligner Niagara Falls. Det er ikke en grund; det er snarere egensindighed og stupiditet. Jeg får ikke en chance for at navngive noget selv. Den nye skabning navngiver alt, hvad vi kommer forbi, før jeg når at protestere. Og det er altid med samme begrundelse – tingen ser sådan ud. Der er dronten for eksempel. Hun siger, at i det øjeblik, man kigger på den, kan man se, “at den ligner en dronte.” Den bliver nødt til at beholde det navn,

uden tvivl. Det trætter mig at bekymre mig om det, og til ingen verdens nytte. Dronte! Den ligner ikke en dronte mere, end jeg gør.

### ONSDAG

Byggede et læskur mod regnen, men kunne ikke have det for mig selv. Den nye skabning trængte sig på. Da jeg prøvede at skubbe til den, kom der vand ud af de huller, som den ser med, og skabningen tørrede det væk med bagsiden af dens poter, og lavede en lyd magen til den nogle af de andre dyr udbryder, når de er i nød. Jeg ville ønske, den ikke ville tale; den taler altid. Det lyder som om, jeg langer ud efter den stakkels skabning, en nedværdigelse; men jeg mener det ikke sådan. Jeg har aldrig hørt den menneskelige stemme før, og hvilken som helst ny og mærkelig lyd, der trænger sig på den her drømmende ensomheds højtidelige stilhed, fornærmer mine ører og virker som en falsk tone. Og denne nye lyd er så tæt på mig; den er lige ved min skulder, lige ved mit øre, først på den ene side og så på den anden, og jeg er kun vant til lyde, der er mere eller mindre fjerne fra mig.

### FREDAG

Navngivningen fortsætter hensynsløst, uanset hvad jeg gør. Jeg havde et rigtigt godt navn til ejendommen, det var musikalsk og pænt – Paradisets have. For mig selv, fortsætter jeg med at kalde det sådan, men ikke længere offentligt. Den nye skabning siger, at det hele er skov og klipper og landskab, og det har derfor ingen lighed med en have. Hun siger, det *ligner* en park, og intet andet *end* en park. Som følge heraf, og uden at rådføre sig med mig, er det blevet ny-navngivet Niagara Falls Park.

Det er lige lovligt herskesygt, hvis du spørger mig. Og et skilt er allerede blevet hængt op:

GRÆSSET MÅ IKKE BETRÆDES

Mit liv er ikke ligeså lykkeligt, som det var før.

## LØRDAG

Den nye skabning spiser for meget frugt. Vi kommer sandsynligvis til at løbe tør. “Vi” igen – det er dens ord; også mit nu, efter at have hørt det så meget. En del tåge her til morgen. For mit eget vedkommende, går jeg ikke ud i tågen. Det gør den nye skabning. Den går ud i al slags vejr og vader lige ind med sine mudrede fødder. Og taler. Der plejede at være så behageligt og stille her.

## SØNDAG

Klarede den. Den her dag bliver mere og mere en prøvelse. Sidste november blev den udvalgt og sat til side som en hviledag. I forvejen har jeg haft seks af dem om ugen. Her til morgen så jeg den nye skabning forsøge at plukke æbler fra det der forbudte træ.

## MANDAG

Den nye skabning siger, at dens navn er Eva. Det er ok. Jeg har ingen indvendinger. Efterfølgende sagde jeg også, at det var overflødigt. Det ord fik mig tydeligvis til at stige i dens anseelse; og det er virkelig også et godt ord, der kan tåle gentagelse. Den siger, at den ikke er en *den*, den er en *hun*. Det er sandsynligvis tvivlsomt; men det er ligegyldigt for mig, hvad hun er, hvis blot hun holder sig for sig selv og lader være med at tale.

## TIRSDAG

Hun har vandaliseret hele området med afskyelige navne og anstødelige skilte:

BOBLEBAD DENNE VEJ

GEDEØEN DENNE VEJ

VINDENS HULE DENNE VEJ

Hun siger, at denne park kunne blive til et godt feriested, hvis der var nogen tradition for det. Feriested – endnu én af hendes opfindelser – bare ord